ABSTRACT

Subject of the graduation qualification paper: Problem of translating puns using the example of "The Big bang theory" serial.

Author of the final qualification paper: Karolina Gogaeva, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the final qualification paper: S.L. Kazakova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Significance of the issues addressed in the research: Despite the large quantity of publications and scientific studies of puns, this linguistic phenomenon is still regarded as untranslatable. Consequently, this is the key reason for more detailed study of its lexical-semantic concepts while translating from one language to another. The emphasis of this study is placed on wordplay which in its turn is built upon such lexical items as homonymy, polysemy, paronym, antonym and etc.

Goal of the research: Analysis and systematization of the linguistic features and ways of translating puns using the example of "The Big bang theory" sitcom.

Tasks:

- to define what pun and wordplay mean;

- to analyze the main methods in studying such item as pun and the problem of the stylistic definition of this stylistic device;

- to study the types and classification of puns;

- how to make puns in different literary forms;

-to draw sample from the American series containing wordplay followed by the analysis and its translation from Russian into English.

Hypothesis: Pun is one of the most outstanding and distinctive expressive means of the English language. During translation of the English puns the challenge is to find the nearest translation, but if it's not possible the interpreter should use such methods as compensation. Constant practice and experience working as a translator are the ticket to success.

Theoretical value: This work studies the comparative analysis of the characteristic linguistic properties of pun based upon the lexical items of the language. In conjunction with the linguistic approach this comparative method determines a novel character of this study.

Practical value of the research: This work can be used in the courses of stylistics, interpretation of the publicistic genre, in the theory and practical aspects of translation.

Results: In the course of the work we found that pun can be both an

independent literary device and a part of it. There are numerous types and classifications of puns, and therefore different methods of pun translation provide you with new translation strategies. The main difficulty is to choose more relevant translation and by that keep the wordplay. Consequently, the translation of puns is a tremendous challenge , due to the fact that the translator's main purpose is to create more expressive , spirited translation and find the equivalent of pun in the Russian language.